

Ada Negri (1870 - 1945)

por José Juan Burgos Roldán

Ada Negri, también conocida como la "Vergine Rossa", poetisa italiana de inicios del siglo XX, nació en el seno de una muy humilde familia en el año 1870 en Lodi. Debido a que sus padres tenían que trabajar, Ada Negri pasó una infancia muy solitaria, en la portería del palacio Cingia-Barni, donde trabajaba su abuela como portera. Negri se dedicaba simplemente a ver deambular las personas que entraban y salían del palacio, hasta que gracias al esfuerzo de su madre pudo comenzar a estudiar en la "Scuola Normale femminile" de Lodi y pudo sacarse el diploma de maestra de enseñanza elemental, cuya profesión comenzó a ejercer en 1888 en la escuela elemental "Motta Visconti" de Pavia. Fue en esta época cuando comenzó a publicar sus primeras poesías y también comenzó a ejercer como periodista. Estas primeras poesías fueron recopiladas en la obra "Fatalità", publicada en 1892 a través de la editorial Treves. Su primera edición tiene un gran éxito y le proporciona a la escritora una cierta fama que hace le sea concedido, por el Ministro de la República Giuseppe Zanardelli, el título de "docente ad honorem", y así poder dar clases en los institutos de enseñanza superior, motivo por el cual se traslada a Milán, donde establece contacto con miembros del círculo socialista.

En 1894 gana el Premio "Milli" a la poesía, y es en este mismo año cuando publica su segunda colección de poesías "Tempeste", con la cual empieza a involucrarse en una temática social muy revolucionaria escrita con un lenguaje muy moderado.

Tras haberse casado y haber sido madre, en 1904 publica "Maternità" y "Dal profondo" en 1910, obras ambas de una gran introspección interior por parte de la poetisa.

Pocos años le duró el matrimonio, se separó en 1913, y tras irse a Suiza, donde lejos de su tierra natal escribió, colmada de una gran melancolía, "Esilio", en 1914, y una colección de catorce relatos titulada "Le solitaire", que nos narran su modesta visión del mundo, siempre vista desde su humilde origen. Tiene en Zúrich una tormentosa relación con otro hombre lo que la lleva a escribir la obra "Il libro di Mara", publicada en 1919, libro bastante inusual por la época ultra conservadora y fuertemente católica de la sociedad italiana, a este último libro le sigue "Stella mattutina", publicado en 1921, novela autobiográfica en la que recuerda su infancia, adolescencia y sus primeros años de juventud, esta novela tiene bastante éxito, incluso es traducida a varias lenguas. Escribe también "I canti dell'isola", publicado en 1924, y otras obras más tanto poéticas como novelísticas.

En 1931 recibe el premio Mussolini a toda su carrera y en 1940 es nombrada miembro de la "Accademia Italiana", lo cual hace que sea la primera mujer en la historia de Italia en serlo. Muere en Milán en 1945

Obras

POESÍA:

- 1892 "Fatalità "
- 1895 "Tempeste"
- 1904 "Maternità "
- 1910 "Dal Profondo"
- 1914 "Esilio"

- 1918 "Orazioni"
- 1919 "Il libro di Mara"
- 1925 "I canti dell'isola"
- 1930 "Vespertina"
- 1936 "Il dono"
- 1946 "Fons amoris" (Obra publicada tras su muerte)
- 1973 "Le cartoline della nonna" (Obra publicada tras su muerte)

NARRATIVA:

- 1917 "Le solitarie"
- 1921 "Stella mattutina"
- 1923 "Finestre alte"
- 1926 "Le strade"
- 1929 "Sorelle"
- 1936 "Di giorno in giorno"
- 1939 "Erba sul sagrato"
- 1947 "Oltre" (Obra publicada tras su muerte)

Traducciones

Algunas de sus obras han sido traducidas al español, catalán, francés, alemán, rumano, búlgaro, ruso, griego e incluso japonés. Estas son algunas de las traducciones:

ESPAÑOL:

- "Estrella matutina". Ada Negri. Traducción de E. Vallés. Barcelona. Edic. Aymé, 1941.
- "Sombra". Ada Negri. Traducción de J. Alabert. Barcelona, 1943, La Polígrafa.
- "Fons amoris". Prólogo y traducción de Ramon Castellort. Barcelona, 1951.

CATALÁN:

- "El diner". Ada Negri. Trad. d'Alfons Maseres. Barcelona, 1935. Quaderns Literaris.

FRANCÉS:

- "Les solitaires". Ada Negri. Traduit et préfacé par Claude Jamain. 2002

ALEMÁN:

- "Schicksal". Berlin 1895 (nachgewiesen im BVB und GBV)
- "Mutterschaft". Berlin 1905 (nachgewiesen im GBV)
- "Schicksal - Stürme". Ada Negri. Alexander Duncker Verlag 1908
- "Frühdaämmerung", Negri, Ada. - München : Bruckmann, 1938

Bibliografía Crítica

- Ricordo di Ada Negri, in Cronachette di letteratura contemporanea, Massimiliano Boni Editore, Bologna, 1971, pp. 141-148.
- Ancora su Ada Negri (lettera a Enrico Falqui), in Cronachette di letteratura contemporanea, Massimiliano Boni Editore, Bologna, 1971, pp. 149-154.

Cerimonia a Lodi, in *Altro Ottocento (e un po' di Novecento)*, Massimiliano Boni Editore, Bologna, 1973, pp. 161-168.

Scritti di Ada Negri commentati, nelle antologie scolastiche di Cesare Angelini *La vite e i tralci*, *La porta d'oro* e *L'allegria vendemmia* (vai alle antologie per la scuola di Cesare Angelini).

Ada Negri, in *Testimonianze cattoliche*, Artigianelli, Pavia, s.d. (ma 1928), pp. 73-81.

Ada Negri in A. Stella- C. Repossì- F. Posterla, *Lombardia. Letteratura delle regioni d'Europa*. Storia e Testi, editrice La Scuola, Brescia, pp 466-475

A. Gorini Santoli, *Ada Negri (invito alla lettura di)*, Mursia, Milano, 1995

Ada Negri. *Opere scelte* (a cura di Elena Cazzulani, prefazione di A. Gorini Santoli), ed. Il Pomerio, Lodi, 1995

"Una arrufata rivoluzionaria". Guido Piovene. *Rivista Poesia* Crocetti Editori (n. 85/95)

"La voce del genio e dell'amore". Antonia Arslan. *Rivista Poesia* Crocetti Editori (n. 85/95)

Texto Representativo

Mia giovinezza

Non t'ho perduta. Sei rimasta, in fondo
all'essere. Sei tu, ma un'altra sei:
senza fronda nÃ© fior, senza il lucente
riso che avevi al tempo che non torna,
senza quel canto. Un'altra sei, piÃ¹ bella.
Ami, e non pensi essere amata: ad ogni
fiore che sboccia o frutto che rosseggia
o pargolo che nasce, al Dio dei campi
e delle stirpi rendi grazie in cuore.
Anno per anno, entro di te, mutasti
volto e sostanza. Ogni dolor piÃ¹ salda
ti rese: ad ogni traccia del passaggio
dei giorni, una tua linfa occulta e verde
opponesti a riparo. Or guardi al Lume
che non inganna: nel suo specchio miri
la durabile vita. E sei rimasta
come un'etÃ che non ha nome: umana
fra le umane miserie, e pur vivente
di Dio soltanto e solo in Lui felice.

O giovinezza senza tempo, o sempre
rinnovata speranza, io ti commetto
a color che verranno: - infin che in terra
torni a fiorir la primavera, e in cielo
nascan le stelle quand'Ã spento il sole.

Traducción Castellana

Mi juventud

No te he perdido. Te has quedado
en el fondo de mi ser. Eres TÃº, pero otra eres:
sin fronda ni flor, sin la risa brillante
que tenÃ­as en el tiempo que no vuelve,
sin aquel canto. Otra eres, mÃ¡s bella.
Amas, y no esperas ser amada: ante
cada flor que se abre o fruto que madura,
o pÃ¡rvulo que nace, al Dios de los campos
y de las estirpes das gracias de corazÃ³n.
AÃ±o tras aÃ±o, dentro de ti, fuiste cambiando
rostro y sustancia. Cada dolor mÃ¡s firme
te hizo: a cada huella del paso
del tiempo, tu linfa oculta y verde
opusiste, como remedio. Ahora miras la luz
que no engaÃ±a; en su espejo contemplas
la vida perdurable. Y permaneces
como una edad sin nombre: humana
entre las humanas miserias, pero viviendo
sÃ³lo de Dios y sÃ³lo en Dios feliz.

Oh juventud sin tiempo, oh siempre
renovada esperanza, yo te confÃ­o
a los que vendrÃ¡n, para que en la tierra
vuelva a florecer la primavera, y en el cielo
nazcan las estrellas cuando se oculte el sol.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez
Diseño Web: Bane